

# Curriculum Vitae



## Personal information

**Surname(s) / First name(s)** **Brundo Mattia**  
**Address** 16 Ruthven Street G12 9BS, Glasgow (UK) / Via Stadera 2, 20141 Milano (Italy)  
**Telephone(s)** +44 (0)7575069299 (UK) +39 3484305493 (IT)  
**E-mail(s)** [mattia.brundo@gmail.com](mailto:mattia.brundo@gmail.com)  
**Website** [www.fifthd.info](http://www.fifthd.info) - Proz Profile: [www.proz.com/translator/703733](http://www.proz.com/translator/703733) – Feedack: [www.proz.com/www/703733](http://www.proz.com/www/703733)  
**Nationality** Italian  
**Date of birth** 16/08/1983

## Language Pairs

English > Italian, Italian > English, French > Italian, French > English

## Services Offered

Translation, Interpreting, Editing/proofreading, Website localization, Software localization, Voiceover (dubbing), Subtitling, Post-editing, Transcription, Training, Desktop publishing, Writing, Publishing, Website Creation, Graphic Design.

## Areas Of Expertise

**Main** Automotive / Cars & Trucks, Business/Commerce (general), Engineering (general), Poetry & Literature, Retail, Music, Journalism, Computers (general)Internet, e-Commerce, Web and Internet, Cosmetics / Beauty, Electronics and High Tech, Contracts.  
**Other** Linguistics, Arts & Crafts, Economics, Textiles / Clothing / Fashion, Furniture / Household Appliances, Law (general), Geography, Accounting, Human Resources, IT, Marketing / Market Research, Philosophy, Energy / Power Generation, Advertising / Public Relations, Computers: Software, Tourism & Travel, Photography/Imaging (& Graphic Arts), Automation & Robotics, Biology (-tech,-chem,micro-), Certificates, Media / Multimedia, Environment & Ecology, General / Conversation / Greetings / Letters

## Software

**Operating Systems** Windows XP, 7 and Vista, Mac OSx 10.5, Ubuntu 9.04  
**CAT Tools** SDL Trados 2007 and 2009, SDL Multiterm 2009, Omega-T, Wordfast  
**Office** Microsoft Office 2007 Suite, Open Office 3.1 Suite  
**Design and Editing** Adobe Creative Suite 3 (Photoshop, Dreamweaver, Flash, Indesign, Illustrator), Quark X-press  
**Other** Good experience with: HTML, PHP, CSS, XML, Unix Shell Scripting.

## Work experience

**Dates** **Current**  
**Name and address of employer** **Veda Solutions** - <http://www.vedaresourcing.com/>  
39 McMurray Road, Suite LL7, Pittsburgh, PA 15241, USA  
**Main activities and responsibilities** - Project Manager - Software/Website Localization – Translation, Editing and Proofreading - Copyright  
**Main Clients** Microsoft (<http://www.microsoft.com/>) - CA (<http://www.CA.com>)  
**Dates** **Current**  
**Name and address of employer** **Transitalia** - <http://www.transitalia.info/index2.htm>  
Via Nonantolana 298/4, 41122 Modena, Italy  
**Main activities and responsibilities** - Translation, Editing and Proofreading - Software and Website Localization

Main Clients	Geberit ( <a href="http://www.geberit.com">http://www.geberit.com</a> ) -
Dates	<b>Current</b>
Name and address of employer	<b>Agostini Associati</b> - <a href="http://www.agostiniassociati.it/">http://www.agostiniassociati.it/</a> Building 9– Hatters Lane Crossley Green Park, Watford - England
Main activities and responsibilities	- Translation, Editing and Proofreading - Copyright - Software/Website Localization
Main Clients	<a href="http://www.agostiniassociati.it/clients-segment.php">http://www.agostiniassociati.it/clients-segment.php</a>
Dates	<b>Current</b>
Name and address of employer	<b>Storepoint International</b> - <a href="http://www.sp-int.com/">http://www.sp-int.com/</a> 13 St Johns Rd, Hampton Wick, Kingston upon Thames, KT1 4AN (UK)
Main activities and responsibilities	- Project Manager - Translation, Editing and Proofreading - Software/Website Localization – Case Studies – Presentations to Universities and New Clients.
Main Clients	<a href="http://www.sp-int.com/index.php">http://www.sp-int.com/index.php</a>
Dates	<b>08/2007 - Onwards</b>
Name and address of employer	<b>NIIT Ltd.</b> - <a href="http://www.niit.com">www.niit.com</a> 6th Floor Westfields, London Road High Wycombe, Buckinghamshire, HP11 1HP (UK)
Main activities and responsibilities	- Queen's English Editor
Dates	<b>06/2007 - Onwards</b>
Name and address of employer	<b>Vertere S.r.l.</b> - <a href="http://www.vertere.net">http://www.vertere.net</a> , Via Calciati 16, 29100 Piacenza (Italy) official Italian Distributor and Developer of SDL TRADOS: <a href="http://www.trados.com">http://www.trados.com</a>
Main activities and responsibilities	Translation, Editing and Proofreading - Copyright - Software/Website Localization
Main Clients	SDL, Fiat, Nissan, ENEL, Mondadori.
Dates	<b>07/2007 - 05/2009</b>
Name and address of employer	<b>Mils Engineering</b> <a href="http://www.mils.it">http://www.mils.it</a> and <b>Verbam S.r.l</b> (07/2007 - 04/2008 ) Via Reggio Calabria 18, Località Palazzina, 29010 Rottofreno (PC) (Italy)
Main activities and responsibilities	- Project Manager - Software/Website Localization – Translation, Editing and Proofreading – Copyright - Graphic and Web Design Mitsubishi, Subaru, ENEL, General Motors, Peugeot, Lancia, Nissan, Tred Elettronica.
Main Clients	Mitsubishi, Subaru, ENEL, General Motors, Peugeot, Lancia, Nissan, Opel/Vauxhall Tred Elettronica, Maruboshi, Kawasaki, Symantec.
Dates	<b>09/2004 - Onwards</b>
Occupation or position held	<b>Private Tutor</b>
Main activities and responsibilities	- Various experiences as English and Italian private tutor, both in Italy and the UK.
Type of business or sector	Education
Dates	<b>11/2004 - Onwards</b>
Occupation or position held	<b>Freelance Translator, Editor, Proofreader, Interpreter, Writer.</b>
Main activities and responsibilities	- Translation, revision proofreading, editing and writing of Contracts, Manuals, Brochures, Bulletins, Training Courses, CV, Letters, Dissertations, Interviews and various documents. - Software and website Localization – Interpreting – Transcription - Contact Management - Occasional web and graphic design tasks.- Occasional IT tasks. - Blogging and Writing (articles and reviews). For several companies and privates
Main Clients	Marcopolo Environmental Group ( <a href="http://www.marcopolo-e.com">http://www.marcopolo-e.com</a> ) - Softwise S.r.l. ( <a href="http://www.softwise.it">http://www.softwise.it</a> ) - Esse Cosmetics ( <a href="http://www.essecosmetics.com">www.essecosmetics.com</a> ) – Pension Gartenheim ( <a href="http://www.gartenheim.bz">www.gartenheim.bz</a> ) – Brutus Records – Rise Above Design ( <a href="http://www.riseabove.it/">http://www.riseabove.it/</a> ) – Olimpia Zagnoli Illustrations ( <a href="http://www.olimpiazagnoli.com">www.olimpiazagnoli.com</a> ) – Uni Village Consulting ( <a href="http://www.univillageconsulting.com">http://www.univillageconsulting.com</a> ) – Tree of Pixels ( <a href="http://www.aboutus.org/TreeOfPixels.com">http://www.aboutus.org/TreeOfPixels.com</a> ) – Surfer's Den Custom Surfboards and Club ( <a href="http://www.surfersden.it">www.surfersden.it</a> ) – Nokia ( <a href="http://www.nokia.com">www.nokia.com</a> ).
Dates	<b>Summer Months: June – September (From 2000 to 2004)</b>
Name and address of employer	<b>Giuffrè Editore Spa.</b> - <a href="http://www.giuffre.it">www.giuffre.it</a> - Via Giordano Bruno 8, 29100 Piacenza (Italy)

Occupation or position held  
Main activities and responsibilities  
Type of business or sector

**Translator, IT, Sales Assistant. Temporary Job / Internship**  
- Translator and sales assistant at the bookshop "Libreria Legale Giuffrè" - Occasional IT Tasks  
Retail - Bookshops

**Pro-Bono Work**

Sample

Active translator for The World March of Peace - <http://www.theworldmarch.org/>  
Pressenza International Press Agency: <http://world.pressenza.org/>  
<http://world.pressenza.org/permalink/psychoactive-drugs-and-italian-youngstersx-a-sad-record-in-europe>

**Education and training**

Dates

**2002**

Title of qualification awarded

Linguistic Diploma

Name and type of organisation providing education and training

Liceo Statale Melchiorre Gioia  
Viale Risorgimento 1, 29100 Piacenza (Italy)

Dates

**2003 - 2008**

Studies

Foreign Languages and Literatures

Name and type of organisation providing education and training

Università Statale di Milano  
Via Festa Del Perdono 7, 20122 Milano (Italy)

Dates

**2005 - 2007**

Studies

Literature and Theatre Studies

Name and type of organisation providing education and training

University of Glasgow  
University Avenue, G12 8QQ Glasgow (United Kingdom)

**Personal skills and competences**

Mother tongue(s)

**Italian** - \*English ( I grew up studying, speaking, reading and writing English too)

Other language(s)

Self-assessment  
European level (\*)

**English\***

**French**

**German**

**Spanish**

Understanding				Speaking				Writing	
Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user
C1	Proficient user	C1	Proficient user	B2	Independent user	B2	Independent user	C1	Proficient user
B1	Independent user	B1	Independent user	B1	Independent user	A2	Basic User	B1	Independent user
B1	Independent user	B1	Independent user	A2	Basic User	A1	Basic User	A1	Basic User

(\*) [Common European Framework of Reference \(CEF\) level](#)

Social skills and competences

- Good ability to adapt to multicultural environments, gained through my work experience as translator and interpreter, travelling and my experience as a musician, which gave me the occasion to visit several different countries.  
- Good communication skills gained through contact management, event organization and my experience as sales assistant.

Organisational skills and competences

- Sense of organisation gained through my experience with the music label Brutus Records and my personal interest for music and arts. I've organized various concerts and events.  
- Good experience in project management, gained through my experience as translator and editor.

Artistic skills and competences

- Music, I've been a musician since I was 14, I've toured Europe 13 Times, and USA once.  
- Writing, I wrote several articles for small magazines and local papers (I also wrote a few articles for bigger magazines as Rock Sound and Vice Magazine), many short stories and I'm currently working on a novel. I write In English and Italian. I also have a personal Blog.